



Poz. 8

**UCHWAŁA NR 7
RADY WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersytetu Warszawskiego**

z dnia 29 stycznia 2019 r.

**w sprawie zatwierdzenia dokumentu „Zasady dyplomowania na kierunku
lingwistyka stosowana”**

Rada Wydziału Lingwistyki Stosowanej postanawia, co następuje:

§ 1

Zatwierdza się dokument „Zasady dyplomowania na kierunku *lingwistyka stosowana*” stanowiący załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej: *S. Grucza*

ZASADY DYPLMOWANIA na kierunku LINGWISTYKA STOSOWANA

Zasady dyplomowania na studiach I stopnia na kierunku: LINGWISTYKA STOSOWANA Wydział Lingwistyki Stosowanej UW

WPROWADZENIE

Praca licencjacka

Praca licencjacka jest rodzajem pracy dyplomowej, której napisanie – według określonych zasad – oraz złożenie w wymaganym terminie warunkuje dopuszczenie studenta do egzaminu licencjackiego. Praca licencjacka jest pracą samodzielną, pisaną pod kierunkiem promotora, podlegającą recenzji i stanowiącą przedmiot dyskusji w czasie egzaminu licencjackiego. Praca ta świadczy o osiągnięciu przez jej autora określonego poziomu wykształcenia, sprawności w analizie i syntezie badanego materiału oraz w wyciąganiu wniosków i formułowaniu sądów, a także o umiejętności przedstawienia ich w studiowanym języku obcym, przy przestrzeganiu podstawowych zasad pisania prac badawczo-naukowych (choć nie musi być pracą naukową). Praca licencjacka powinna zawierać sformułowanie naczelnego problemu lub zadania, stanowiące dokładniejsze określenie tytułu pracy. Praca powinna być jasno skomponowana, składać się z wyraźnie zaznaczonych części lub rozdziałów.

W ocenie pracy bierze się m.in. pod uwagę:

- ▲ zgodność treści pracy z tytułem;
- ▲ umiejętność sformułowania problemu lub zadania naczelnego;
- ▲ przedstawienie metodologii badania problemu lub rozwiązywania zadania;
- ▲ analizę materiału i sposób wnioskowania;
- ▲ umiejętność uogólniania;
- ▲ umiejętności językowe;
- ▲ prezentację stanu wiedzy na dany temat;
- ▲ poziom umiejętności formalno-edytorskich.

Przewiduje się prace licencjackie z następujących dziedzin:

- ▲ glottodydaktyka (kod wg Sokratesa-Erasmusa 091);
- ▲ translatoryka (kod wg Sokratesa-Erasmusa 094);
- ▲ językoznawstwo (kod wg Sokratesa-Erasmusa 093);
- ▲ literaturoznawstwo (kod wg Sokratesa-Erasmusa 092).

Praca licencjacka może mieć charakter teoretyczno-analityczny albo teoretyczno-praktyczny. Praca o charakterze teoretyczno-praktycznym może zawierać program nauczania, program komputerowy, podręcznik lub jego fragment, inne materiały dydaktyczne, własną pracę przekładową, słownik. Bardzo wskazane, aby był to rezultat praktycznej działalności studenta. Materiał ten powinien być dołączony do pracy jako aneks (gdy ma on znaczną objętość, dopuszcza się dołączenie go wyłącznie w wersji elektronicznej).

Optymalna objętość pracy licencjackiej to około 30 stron tekstu własnego w wypadku indywidualnej pracy teoretyczno-analitycznej i około 30 stron tekstu w wypadku indywidualnej pracy teoretyczno-praktycznej (wprowadzenie teoretyczne powinno zajmować co najmniej 6-15 stron, ale nie powinno przekraczać 50% objętości pracy).

Orientacyjna liczba haseł w pracach leksykograficznych to 40-80 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z promotorem.

Orientacyjna liczba terminów w bazach danych terminologicznych to 30-60 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z promotorem.

Bibliografia w pracy licencjackiej powinna zawierać co najmniej 15 pozycji. Wymagana jest ostrożność i dokładność w powoływaniu się na źródła opublikowane w mediach elektronicznych.

WYMAGANIA REGULAMINOWE

Wymagane elementy pracy:

- strona tytułowa w języku obcym (tzn. w języku, w którym napisana jest praca) (zob. ZAŁĄCZNIK 2);
- strona tytułowa w języku polskim (A) (zob. ZAŁĄCZNIK 2);
- oświadczenia autora i promotora (zob. ZAŁĄCZNIK 3);
- strona zawierająca krótkie streszczenie polskie, słowa kluczowe, określenie dziedziny pracy (z oznaczeniami kodowymi) oraz tytuł pracy w języku angielskim (zob. ZAŁĄCZNIK 4);
- spis treści;
- tekst pracy;
- wykaz cytowanej literatury, zgodnie z konwencjami bibliograficznymi w danym języku obcym (zob. ZAŁĄCZNIK 5);
- streszczenia w jęz. B, C i A;
UWAGA: streszczenie w języku B oraz C – jak krótkie streszczenie polskie, czyli **maksymalnie 800 znaków ze spacjami**. W przypadku języka C japońskiego lub szwedzkiego streszczenie może być napisane w tym języku lub po angielsku (opcjonalnie);
- aneks lub załączniki (fakultatywnie).

Elementy podane wyżej drukiem wytłuszczonym są sporządzane według wzorów obowiązujących na Uniwersytecie Warszawskim. Niezastosowanie się do nich grozi odrzuceniem pracy przez system APD (Archiwum Prac Dyplomowych).

Szczegółowe ustalenia regulaminowe przedstawiono w **ZAŁĄCZNIKU 1**.

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZŁOŻENIA DOKUMENTACJI DO EGZAMINU DYPLOMOWEGO

Do egzaminu dyplomowego można przystąpić po uzyskaniu absolutorium i złożeniu wymaganych dokumentów i pracy dyplomowej. Praca dyplomowa zostanie przyjęta we właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS pod warunkiem wprowadzenie jej do systemu APD i zatwierdzenia jej w APD przez promotora (czwarty stopień). Pełna dokumentacja musi być złożona do właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS **minimum miesiąc przed planowanym terminem obrony**.

Zgodnie z nowym Regulaminem UW studenci, którzy zostali skreśleni za niezłożenie pracy dyplomowej, muszą wznowić się na cały etap studiów. Wzór podania o wznowienie studiów na

ostatni etap studiów licencjackich w celu napisania i obrony pracy dyplomowej przedstawiono w **ZAŁĄCZNIKU 8**.

Wymagane dokumenty:

- 1 egz. pracy dyplomowej (dwustronnie drukowany, w miękkiej oprawie), podpisany przez promotora i studenta (plus ew. drugi egzemplarz na życzenie promotora);
- wersja elektroniczna pracy dyplomowej (wgrana do APD, ew. na płycie CD w pliku doc oraz pdf), oznaczona kodem dyplomu:

Nazwy plików z pracą dyplomową - IKSI:

3223-LIC-LS-TS-00000000000.pdf – co oznacza: licencjat na kierunku lingwistyka stosowana w specjalności tłumaczenia specjalistyczne, gdzie 00000000000 to właściwy nr PESEL studenta. Po wprowadzeniu pracy do APD numer PESEL w nazwie pliku zostanie automatycznie zaszyfrowany.

Nazwy plików z pracą dyplomową - ILS:

3201-LIC-ILS-AN-PESEL.pdf – co oznacza: licencjat na kierunku lingwistyka stosowana dla języków **angielskiego i niemieckiego (AN)** – należy wpisać odpowiednią kombinację językową;

- wniosek o powołanie Komisji Egzaminacyjnej (wniosek do pobrania z indywidualnego konta studenta APD; ikona z wnioskiem znajduje się przy nazwisku autora pracy);
- kserokopia dowodu osobistego;
- karta obiegowa – obowiązuje tylko karta obiegowa on-line. Przed obroną prosimy o monitorowanie statusu wypełnienia e-obiegówki w USOSwebie i udzielenie odpowiedzi na pytania kierowane do studenta;
- wydrukowana z USOSweb karta przebiegu studiów;
- 4 zdjęcia o wymiarach 6,5 x 4,5 (wszystkie jednakowe);
- opłata za druk dyplomu – 60 zł.;
- jeśli egzamin dyplomowy ma się odbyć po terminie regulaminowym, należy dostarczyć również podanie o wznowienie studiów adresowane do Prodziekana ds. studenckich (zob. **ZAŁĄCZNIK 8**);
- ewentualnie – informacja o chęci uzyskania dyplomu w języku angielskim. Osoby, które chcą uzyskać oprócz dyplomu w języku polskim także jego wersję w języku angielskim składają wraz z całą dokumentacją dodatkowo:
 - dowód wpłaty dodatkowej opłaty za druk dyplomu: 40 zł.;
 - 1 dodatkowe zdjęcie;
 - wniosek o wydanie dyplomu w języku angielskim, zgodny ze wzorem poniżej (zob. **ZAŁĄCZNIK 9**);

ARCHIWUM PRAC DYPLOMOWYCH (APD) – czyli co zrobić po napisaniu pracy

1. Pracownik Dziekanatu ds. studenckich wprowadza do USOSa zatwierdzony przez Radę Naukową IKSI lub ILS temat pracy dyplomowej i tym samym nadaje studentowi możliwość wprowadzenia słów kluczowych i streszczenia na koncie studenta w serwisie <http://apd.uw.edu.pl> (login i hasło takie same jak w serwisie USOSweb). Do serwisu można także przejść ze strony USOSweb przez zakładkę Dyplomy.
2. W momencie, gdy promotor ustali ostateczną wersję pracy ze studentem i stwierdzi, że praca jest gotowa do obrony, student wprowadza słowa kluczowe i streszczenie po polsku i angielsku oraz w języku, w jakim pisał pracę dyplomową (te same, co na 4 stronie tytułowej, zob. **ZAŁĄCZNIK 4**). Następnie student przesyła plik PDF z pracą do APD (poprzez wspomniane wyżej konto). Wczytując plik z pracą do APD, proszę nie uzupełniać opisu.

3. Jeśli wprowadzone dane i praca zostaną zatwierdzone przez promotora (na koncie studenta sygnalizować to będzie status pracy R, czyli czwarty stopień, w tym momencie praca zostaje zarchiwizowana i student nie ma już możliwości modyfikacji żadnych danych na koncie). Student składa w Dziekanacie egzemplarz pracy dyplomowej podpisany własnoręcznie przez studenta i kierującego pracą, przeznaczony do akt studenta. Egzemplarz do akt musi być drukowany **dwustronnie** (w miękkiej oprawie, czyli tzw. zbindowany).

Odpis dyplomu/suplementu w tłumaczeniu na język angielski

W terminie (do) 30 dni od dnia złożenia egzaminu dyplomowego (zgodnie z Rozp. MNiSW z 02.11.2006 r. w sprawie dokumentacji przebiegu studiów, Dz. U. z 08.12.2006r.) należy złożyć:

- wniosek o odpis dyplomu (i suplementu) w tłumaczeniu na język angielski (zob. **ZAŁĄCZNIK 9**);
- zdjęcie dyplomowe (takie samo jak do dyplomu w języku polskim).

Oplata za wydanie odpisu dyplomu i suplementu w tłumaczeniu na język angielski wynosi 40 zł.

Oplata za dyplom

Oplata za dyplom zostanie naliczona w USOS po złożeniu pracy dyplomowej we właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS. Należność trzeba uiścić (na indywidualny numer konta bankowego dostępny w koncie studenckim w USOSwebie) do dnia obrony.

Odbiór dyplomu

Dyplom ukończenia studiów wydawany jest absolwentowi lub na jego wniosek upoważnionej osobie do rąk własnych. Upoważnienie, o którym mowa, powinno zawierać potwierdzenie autentyczności podpisu osoby upoważnionej, dokonane przez uczelnię lub notariusza. Informacje dotyczące gotowości do odbioru dyplomów ukończenia studiów dostępne są na kontaktach studenckich USOSweb.

EGZAMIN LICENCJACKI

Egzamin licencjacki jest egzaminem ustnym zdawanym przed komisją w składzie: przewodniczący, promotor, recenzent. Czas trwania egzaminu wynosi 15-20 minut. Student odpowiada na co najmniej trzy pytania: dwa związane z pracą licencjacką i jedno z zakresu obranej specjalności. Egzamin odbywa się w zasadzie w języku B, jednak przewodniczący może niektóre pytania sformułować w języku A i określić, w jakim języku zdający ma odpowiedzieć. Komisja ustala ocenę z egzaminu, stanowiącą średnią z ocen uzyskanych od poszczególnych egzaminatorów.

ZAŁĄCZNIKI

1. Ustalenia regulaminowe dotyczące prac i egzaminów dyplomowych
2. Strona tytułowa w języku obcym i polskim
3. Strona zawierająca oświadczenia autora i promotora
4. Strona zawierająca streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe
5. Wzory zapisów bibliograficznych
6. Wzory odwołań bibliograficznych
7. Zalecenia formalno-edytorskie
8. Podanie o wznowienie studiów
9. Wniosek o wydanie odpisu dyplomu w j. angielskim

Załącznik 1
Ustalenia regulaminowe dotyczące
prac i egzaminów dyplomowych
(zawarte w Regulaminie studiów na Uniwersytecie Warszawskim i Zasadach studiowania na Wydziale Lingwistyki Stosowanej)

I. Praca licencjacka

1. Do prowadzenia seminariów licencjackich lub kierowania powstawaniem takich prac poza seminarium uprawnieni są nauczyciele akademicy w stopniu co najmniej doktora.
2. Tematy prac licencjackich podlegają zatwierdzeniu przez Radę Naukową IKSI lub ILS. Tematy prac licencjackich powinny być zgłoszone przez promotorów do sekretariatów IKSI lub ILS na WLS.
3. Praca jest pisana w języku B. Odstępstwa od tej zasady (przedstawienie pracy w języku C) wymagają zgody Rady Naukowej IKSI lub ILS.
4. Praca zawiera streszczenia w językach A, B i C.
5. Praca licencjacka powinna być złożona w formie drukowanej i elektronicznej najpóźniej dwa tygodnie przed planowym terminem ukończenia studiów.

II. Ocena pracy licencjackiej

1. Oceny pracy licencjackiej dokonuje promotor i recenzent. Średnia arytmetyczna z tych ocen jest oceną pracy.
2. Przy ocenianiu pracy licencjackiej należy uwzględnić następujące kryteria: samodzielność, zgodność z tematem pracy, struktura merytoryczna, struktura formalna, poprawność językowa, praktyczne zastosowanie pracy.

III. Egzamin licencjacki

1. Egzamin licencjacki przeprowadza komisja w składzie: przewodniczący, promotor, recenzent.
2. Uprawnieni do przewodniczenia komisji na egzaminie licencjackim są pracownicy WLS posiadający co najmniej stopień doktora.
3. Recenzentem pracy licencjackich może być nauczyciel akademicki w stopniu co najmniej doktora.

IV. Ocena wpisywana do dyplomu

1. Na ocenę wpisywaną do dyplomu składają się:
 - a) w przypadku studiów I stopnia:
 - średnia ocen ze studiów, która stanowi 0,7 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena pracy dyplomowej, która stanowi 0,2 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena egzaminu dyplomowego, która stanowi 0,1 oceny wpisywanej do dyplomu.
2. Ocena do dyplomu wpisywana jest zgodnie z zasadą:
 - a) do 3,40 - dostateczny
 - b) powyżej 3,40 do 3,80 - dostateczny plus
 - c) powyżej 3,80 do 4,20 - dobry
 - d) powyżej 4,20 do 4,60 - dobry plus
 - e) powyżej 4,60 do 4,90 - bardzo dobry
 - f) powyżej 4,90 - celujący.
3. Aby uzyskać dyplom z wyróżnieniem, absolwenci powinni spełnić następujące warunki:
 - uzyskać średnią ocen ze studiów wyższą niż 4,6,
 - uzyskać z pracy dyplomowej i egzaminu dyplomowego oceny co najmniej bardzo dobre,
 - ukończyć studia w terminie przewidzianym planem studiów.

Załącznik 2
Strona tytułowa

University of Warsaw
Faculty of Applied Linguistics

First name Surname

Album number: XXX

Title

B.A. Thesis
Field of study: Applied Linguistics

Supervisor:
First name Surname (with Titles)
Institute of Applied Linguistics
or
Institute of Specialised and Intercultural Communication

Warsaw, Month, Year

Université de Varsovie
Faculté de Linguistique appliquée

Prénom Nom de famille

Numéro de livret : XXX

Titre

Mémoire de licence

Domaine : Linguistique appliquée

Écrit sous la direction de

Mme la Professeure/M. le Professeur

Prénom Nom de famille

Mme/M. Prénom Nom de famille

docteur en sciences humaines

Institut de Linguistique appliquée

Varsovie, mois, an

Universidad de Varsovia
Facultad de Lingüística Aplicada

Nombre y Apellido

Número de expediente: XXX

Título

Tesis de diplomatura

Área principal de estudios: Lingüística Aplicada

Tesis dirigida por:

Título Nombre Apellido
Instituto de Lingüística Aplicada

Varsovia, mes año

Universität Warschau
Fakultät für Angewandte Linguistik

Vorname Nachname

Matrikelnummer: XXX

Titel

Bachelorarbeit

Studiengang: Angewandte Linguistik

wissenschaftliche Betreuerin: / wissenschaftlicher Betreuer:

Titel Vorname Nachname

Institut für Angewandte Linguistik

oder

Institut für Fach- und Interkulturkommunikation

Warschau, Monat Jahr

Варшавский университет
Факультет прикладной лингвистики

Имя Фамилия

Номер зачетной книжки XXXX

Заглавие

Бакалаврская

Направление: прикладная лингвистика

Научный руководитель:

Ученая степень Имя Фамилия

Институт прикладной лингвистики

или

Институт специальной и межкультурной коммуникации

Варшава, месяц, год

Università di Varsavia
Facoltà di Linguistica Applicata

Nome Cognome

Numero di matricola: XXX

Titolo

Tesi triennale

Indirizzo: linguistica applicata

Relatore

Titolo Nome Cognome

Istituto di Comunicazione Specialistica e Interculturale

Varsavia, mese anno

Uniwersytet Warszawski
Wydział Lingwistyki Stosowanej

Imię Nazwisko

Numer albumu: XXX

Tytuł

Praca licencjacka

Na kierunku: lingwistyka stosowana

Praca wykonana pod kierunkiem

Tytuł Imię Nazwisko

Instytut Lingwistyki Stosowanej

lub

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej

Warszawa, miesiąc rok

Załącznik 3 **Oświadczenia**

Oświadczenie osoby kierującej pracą

Oświadczam, że niniejsza praca została przygotowana pod moim kierunkiem, i stwierdzam, że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie tytułu zawodowego.

Data Podpis

Oświadczenie autora pracy

Świadomy/-a odpowiedzialności prawnej oświadczam, że niniejsza praca dyplomowa została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.

Oświadczam również, że przedstawiona praca nie była wcześniej przedmiotem procedur związanych z uzyskaniem tytułu zawodowego w wyższej uczelni.

Oświadczam ponadto, że niniejsza wersja pracy jest identyczna z załączoną wersją elektroniczną.

Data Podpis

Załącznik 4

Streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe

Streszczenie

[maksymalnie 800 znaków łącznie ze spacjami; w języku polskim]

Słowa kluczowe

[maksymalnie 10 słów; w języku polskim;

słowa kluczowe należy pisać w mianowniku liczby pojedynczej i oddzielać przecinkami]

Dziedzina pracy

[numer kodowy i nazwa – zgodnie z wykazem na stronie UW]

[Np.: 091 Języki nowożytne Unii Europejskiej

092 Literatura powszechna i porównawcza

093 Językoznawstwo

094 Translatoryka]

Tytuł pracy w języku angielskim

[tytuł pracy w tłumaczeniu na język angielski]

Załącznik 5

Wzory opisów bibliograficznych

(Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji opisu bibliograficznego)

Wzory angielskie przewidują następujące przypadki:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów;
- źródło elektroniczne

References

- Duszak, A. (1987) *The Dynamics of Topics in English and Polish*. Warszawa: PWN.
- Hejwowski, K. (2004a) *Translation: A Cognitive-communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.
- Hejwowski, K. (2004b) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Kleiber, G. (2003) *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*. Kraków: Universitas (transl. by B. Ligara).
- Lamb, S. M. (1966/2004) "Epilegomena to a Theory of Language." In: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*. London and New York: Continuum, 71–117.
- Langacker, R.W. (2002) "Theory, Method, and Description in Cognitive Grammar: A Case Study". In: B. Lewandowska-Tomaszczyk and K. Turewicz (eds) *Cognitive Linguistics Today*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–40.
- Plomin, R. (1990) "The Role of Inheritance in Behaviour". *Science* 248, 183–188.
- Sternberg, R. J. and J. E. Pretz (eds) (2005) *Cognition and Intelligence*. Cambridge: Cambridge UP.
- Swedish Academy, The (2015) "Biobibliographical Notes: Svetlana Alexievich." At: *Nobelprize.org*, <https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html>. DOA: 16 Apr 2016.

Wzory francuskie:

- publikacja książkowa jednego autora:

ADAM J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Madraga.

- dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

MOESCHLER J. (1994a), « Structure et interprétabilité des textes argumentatifs », *Pratiques* 84, 93-111.

MOESCHLER J. (1994b), « Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la référence temporelle », dans Moeschler J., Reboul A., Luscher J.-M., Jayez J., *Langage et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 39-104.

- tłumaczona wersja publikacji:

ECO U. (1979), *Lector in fabula. Współdziałanie w interpretacji tekstów narracyjnych* (traduit par P. Salwa), Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją jednego autora:

RUBATTEL C. (1989), « Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le discours », dans Rubattel C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją wielu autorów:

ALDERSON J.C. (1984), « Reading: a reading problem or a language problem? », dans Alderson J.C., Urquhart A.H. (éds), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

MEHLER J., DUPOUX E. (1987), « De la psychologie à la science cognitive », *Le Débat* 47, 65-87.

- praca w przygotowaniu:

DUSZAK A., sous presse. « Academic writing in English ». A paraître dans: *International Journal of Applied Linguistics*.

- nieopublikowana praca doktorska:

HUSZCZA R., 1981. *Tematyczno-rematyczna struktura zdania*. Thèse de doctorat. Université de Varsovie.

- strona internetowa:

CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et aux événements*, <http://www.loria.fr/reboul/>, consulté le 20 mars 2009.

Wzory hiszpańskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 125-127.

Hejwowski, Krzysztof (2004a), *Translation: A Cognitive-communicative Approach*, Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, Krzysztof (2004b), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN.

Kleiber, Georges (2003), *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, Kraków, Universitas (trad. B. Ligara).

Lamb, Sydney. M. (1966/2004), “Epilegomena to a theory of language”, en: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*, London and New York, Continuum, 71 – 117.

Langacker, Ronald W. (2002), “Theory, method, and description in cognitive grammar: A case study”, en: B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz (ed.), *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 13-40.

Torre, Guillermo de (1966), “Generaciones y movimientos literarios”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 194, 193-211.

Dadson, Trevor J. y Flitter, Derek, W. (ed.) (1998), *Ludismo e intertextualidad en la lírica española moderna*, Birmingham, University Press.

Wzory niemieckie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- publikacja dwóch autorów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- tom pod redakcją dwóch osób;
- publikacje internetowe;
- publikacja internetowa wydana również drukiem.

Searle, John B. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press. Cambridge.

Günther, E.; Förster, W. (1987) *Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch. Eine Sammlung verbal-nominaler Fügungen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin. S. 767-780.

Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.) (1987): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24).

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24). Im Druck in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin. S. 767-780.

Wzory rosyjskie:

Prace powinny zawierać **2 listy bibliografii**: jedną - prac opisanych w języku rosyjskim (alfabetem cyrylicy), drugą - prac pisanych alfabetem łacińskim.

Przykłady opisu prac rosyjskojęzycznych:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Гарбовский 2004 – Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ, 2004.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Татаринов, Яценко 2006 – Татаринов В.А., Яценко И.П. Немецко-русский историко-искусствоведческий словарь. Москва, 2006.

c) dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

Апресян 1959а – Апресян Ю. Д. О словаре синонимов Вебстера // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1959. № 6. С. 12-22.

Апресян 1959б – Апресян Ю. Д. Структурная семантика С. Ульмана // Вопросы языкознания. 1959. №2. С. 139-145.

d) artykuł w publikacji książkowej

Кульпина 1994 – Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов // Лингвометодические основы преподавания славянских языков. Москва, 1994. [brak nazwiska redaktora]

Болдырев 2002 – Болдырев Н.Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий //С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой /Под ред. Н. Н. Болдырева. Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 103-114. [z nazwiskiem redaktora]

e) artykuł w czasopiśmie

Панкратова 1979 – Панкратова С.М. О работе студентов со «Словарем валентности немецких имен прилагательных» // Иностранные языки в школе. 1979. Вып. 14. С. 69-75.

f) zbiór artykułów [pod nazwiskiem redaktora w tekście]

Печенкин 2005 – Философия науки в историческом контексте / Отв. ред. А.А. Печенкин. Санкт-Петербург, 2005.

g) strona internetowa

Авилова Л.И. 1997 – Авилова Л.И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестн. РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

Дирина А.И. 2007 – Дирина А.И. Право военнослужащих Российской Федерации на свободу ассоциаций // Военное право: сетевой журн. 2007. URL: <http://www.voennopravo.ru/node/2149> (дата обращения: 19.09.2007).

Przykłady opisu prac pisanych alfabetem łacińskim:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Kozłowska 2007 – Kozłowska Z. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Wyd. 2 zmienione. Warszawa: WUW, 2007.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Markiewicz , Romanowski 2005 – Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

c) dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Hejwowski 2004a – Hejwowski K. Translation: A Cognitive-communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, 2004.

Hejwowski 2004b – Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.

d) artykuł w publikacji książkowej:

Dobrzyńska 2001 – Dobrzyńska T. Od niespójności do (super)koherencji. Rola metatekstu w utworze literackim // Semantyka tekstu artystycznego / Pod red. A. Gajdzińskiej, R. Tokarskiego. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. S. 45-57.

e) artykuł w czasopiśmie:

Łazarczyk 1978 – Łazarczyk B. Wybrane problemy metodologiczne i teoretyczne współczesnej nauki o przekładzie // Przegląd Humanistyczny. 1978. Nr 2. S. 68-80.

f) zbiór artykułów:

Dąbrowska, Kubiński 2003 – Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego / Red. E. Dąbrowska, W. Kubiński. Kraków: Universitas, 2003.

g) strona internetowa:

Stalmaszczyk 2000 – Stalmaszczyk P. Problemy z nazwami // Przekładając nieprzekładalne / Pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T. Z. Wolańskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. S. 138-147. URL: <http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf> (data dostępu: 12.03.2012).

Wzory włoskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora:

Balboni, P. (1985), *Guida all'esame di lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola.

- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Balboni, P. (1994a), *Educazione bilingue*, Perugia, Guerra Edizioni.

Balboni, P. (1994b), *Didattica dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci.

- tłumaczona wersja publikacji:

Kleiber, G. (2003), *Semantika prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, trad. di B. Ligara, Kraków, Universitas.

- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów:

Lotman J. M. (1964/1995), "Il problema del testo", in: S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, trad. di M. de Michiel, Milano, Bompiani, pp. 85-102.

- artykuł w publikacji książkowej pod redakcją jednego autora:

Mezzadri, M. (2010), "Motivare a comprendere. Riflessioni sullo sviluppo dei meccanismi e delle abilità di comprensione", in: F. Caon (a cura di), *Facilitare l'apprendimento dell'italiano L2 e delle lingue straniere*, Torino, UTET, pp. 71-85.

- artykuł w publikacji książkowej pod redakcją wielu autorów:

Alderson, J. C. (1984), "Reading: a reading problem or a language problem?", in: J.C. Alderson, A.H. Urquhart (a cura di), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, pp. 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

Daloiso, M. (2009), "Il principio dell'implicazione nell'epistemologia della glottodidattica", in: *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, n. 2, pp. 99-113

- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów:

Bernini, G., Giacalone Ramat, A. (a cura di) (1990), *La temporalità nell'acquisizione delle lingue seconde*, Milano, Angeli.

- źródło elektroniczne:

Coveri, L. (1997), *Forme e modelli dell'italiano radiofonico*, http://culturitalia.uibk.ac.at/Siena97_2/cover.htm (verificato il 19.03.2015).

Załącznik 6

Wzory odwołań bibliograficznych

Cytaty w pracy nie mogą być zbyt długie (np. cytaty poezji nie przekraczają na ogół jednej strofy lub sześciu wierszy, chyba że wymagają tego względy merytoryczne, np. analizowany jest podział na strofy). W wypadku powoływania się na prace teoretyczne nie należy cytować zbyt długich fragmentów, tylko streszczać je lub parafrazować własnymi słowami.

Odwołania bibliograficzne w tekście pracy można podawać w nawiasie według podanego niżej wzoru (nazwisko autora, data wydania publikacji i strona, z której pochodzi cytat).

This reflects the general attitude of integrationalism that treats “language as manifested in a complex of human abilities and activities that are all integrated in social interaction” (Harris 1987: 132).

The author postulates realistic approach to language investigation, one that does not conform to fallacies, illusions or long-lived myths about language (Halliday 1999, 2002, 2004).

Additional input, relevant here, has been provided by research conducted within the cognitive framework of analysis (Meyer 1991, Paraday 1998, Sellkow 2000, Warner 2008).

W języku rosyjskim: odnośniki, odsyłacze – identycznie jak w wersji angielskiej; jedna tylko uwaga – nazwiska obce w tekście zwartym rosyjskim z odsyłaczem, np.:

Дж. Кэтфорд приводит в качестве примера следующее предложение: (...) В таких случаях необходим комментарий переводчика (Catford 1965: 100-102).

Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji, np. w przypisach na dole strony lub na końcu pracy (po wnioskach lub podsumowaniu).

Załącznik 7

Zalecenia formalno-edytorskie

Wskazane jest przestrzeganie następujących standardów edytorskich:

- format A4;
- edytor Word (w dowolnej wersji);
- wszystkie marginesy po 2,5 cm;
- czcionka: Times New Roman;
- wielkość czcionki: 12;
- odstęp między wierszami: 1,5;
- tekst pracy: wyrównany (wyrównany do obu marginesów);
- dzielenie wyrazów przy przejściu do nowej linii (poprawne dla każdego języka);
- akapity: zaznaczone wcięciem od marginesu (bez zwiększenia odstępu między wierszami);
- numeracja stron: w stopce, wyrównana do prawego marginesu, rozpoczynająca się od pierwszej strony tekstu zasadniczego (z uwzględnieniem początkowych stron nienumerowanych);
- każdy rozdział rozpoczyna się na nowej stronie, podrozdziały kontynuowane są na stronie bieżącej;
- tytuły rozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 14;
- tytuły podrozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 12;
- po tytułach nie są stawiane kropki;
- powoływanie się w tekście na publikacje, materiały źródłowe, cytowanie: według konwencji właściwych dla języka, w którym pisana jest praca (por. **ZAŁĄCZNIK 6**).

Załącznik 8
Podanie o wznowienie studiów

Warszawa, dn.

| |
|-----------------|
| imię i nazwisko |
| nr albumu |
| jednostka |
| telefon, e-mail |
| adres |

Sz. P.
DR HAB. SVITLANA ROMANIUK
PRODZIEKAN DS. STUDENCKICH I DYDAKTYKI
WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersytetu Warszawskiego

PODANIE O WZNOWIENIE STUDIÓW¹

Zwracam się z uprzejmą prośbą o wznowienie na ostatnim etapie studiów licencjackich/magisterskich² w celu napisania i obrony pracy dyplomowej pisanej pod kierownictwem

.....

Z poważaniem,

.....

podpis

ADNOTACJA SEKRETARIATU DS. STUDENCKICH: Data uzyskania absolutorium -

.....

podpis

OPINIA ZASTĘPCY KIEROWNIKA / DYREKTORA JEDNOSTKI DS. STUDENCKICH:

.....

.....

podpis

DECYZJA:

.....

podpis

¹ Student składa podanie w sekretariacie swojej jednostki macierzystej.

² Odpowiednie podkreślić

Załącznik 9
Wniosek o wydanie odpisu dyplomu w j. angielskim

Warszawa, dn.

imię i nazwisko

rok studiów, rodzaj studiów, nr albumu

jednostka

telefon, email

WNIOSEK O WYDANIE ODPISU DYPLOMU W J. ANGIELSKIM

Uprzejmie proszę o wydanie dyplomu licencjackiego w języku angielskim. Załączam dowód wniesienia opłaty 40 zł za wydanie takiego dyplomu oraz 1 dodatkowe zdjęcie.

Z poważaniem,

.....
podpis

**Zasady dyplomowania na studiach II stopnia
na kierunku: LINGWISTYKA STOSOWANA
Wydział Lingwistyki Stosowanej UW**

WPROWADZENIE

Praca magisterska

Praca magisterska jest rodzajem pracy dyplomowej, której napisanie - według określonych zasad - oraz złożenie w wymaganym terminie warunkuje dopuszczenie studenta do egzaminu magisterskiego. Praca magisterska jest pracą samodzielną, pisaną pod kierunkiem promotora, podlegającą recenzji i stanowiącą przedmiot dyskusji w czasie egzaminu magisterskiego. Praca ta świadczy o osiągnięciu przez jej autora określonego poziomu wykształcenia, sprawności w analizie i syntezie badanego materiału oraz w wyciąganiu wniosków i formułowaniu sądów, a także o umiejętności przedstawienia ich w studiowanym języku obcym, przy przestrzeganiu podstawowych zasad pisania prac badawczo-naukowych. Praca magisterska powinna zawierać sformułowanie kluczowego problemu lub zadania, stanowiące dokładniejszą specyfikację tytułu pracy. Praca powinna być jasno skomponowana, składać się z wyraźnie zaznaczonych części lub rozdziałów.

W ocenie pracy bierze się m.in. pod uwagę:

- zgodność treści pracy z tytułem;
- umiejętność sformułowania kluczowego problemu, pytania badawczego czy hipotezy;
- prezentację aktualnego stanu badań z danej dziedziny;
- przedstawienie metodologii badań;
- dobór i wykorzystanie źródeł;
- innowacyjność ujęcia problemu;
- poprawność wyводу naukowego, umiejętność analizy i syntezy;
- poprawność strukturalno-formalną i spójność tematyczną;
- możliwość wykorzystania uzyskanych wyników w praktyce
- umiejętności językowe - umiejętność operowania stylem naukowym;
- poziom umiejętności formalno-edytorskich.

Przewiduje się prace magisterskie z następujących dziedzin:

- ▲ glottodydaktyka (kod wg Sokratesa-Erasmusa 091);
- ▲ translatoryka (kod wg Sokratesa-Erasmusa 094);
- ▲ językoznawstwo (kod wg Sokratesa-Erasmusa 093);
- ▲ literaturoznawstwo (kod wg Sokratesa-Erasmusa 092);

Praca magisterska może mieć charakter teoretyczno-analityczny albo teoretyczno-praktyczny. Praca o charakterze teoretyczno-praktycznym może zawierać program nauczania, program komputerowy, podręcznik lub jego fragment, inne materiały dydaktyczne, własną pracę przekładową, słownik. Jest wskazane, aby był to rezultat praktycznej działalności studenta. Materiał ten powinien być dołączony do pracy jako aneks (gdy ma on znaczną objętość, dopuszcza się dołączenie go wyłącznie w wersji elektronicznej).

Orientacyjna liczba haseł w pracach leksykograficznych to 100-200 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z promotorem.

Orientacyjna liczba terminów w bazach danych terminologicznych to 60-100 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z promotorem.

Minimalna objętość pracy magisterskiej to około 60 stron tekstu własnego.

Bibliografia w pracy magisterskiej powinna zawierać co najmniej 30 pozycji. Wymagana jest ostrożność i dokładność w powoływaniu się na źródła opublikowane w mediach elektronicznych.

WYMAGANIA REGULAMINOWE

Wymagane elementy pracy:

- ▲ strona tytułowa w języku obcym (tj. języku, w którym napisana jest praca) (por. **ZAŁĄCZNIK 2**);
- ▲ **strona tytułowa w języku polskim (A)** (por. **ZAŁĄCZNIK 2**);
- ▲ **oświadczenia autora i promotora** (por. **ZAŁĄCZNIK 3**);
- ▲ **strona zawierająca krótkie streszczenie polskie, słowa kluczowe, określenie dziedziny pracy (z oznaczeniami kodowymi) oraz tytuł pracy w języku angielskim** (por. **ZAŁĄCZNIK 4**);
- ▲ spis treści;
- ▲ tekst pracy;
- ▲ wykaz cytowanej literatury, zgodnie z konwencjami bibliograficznymi w danym języku obcym (por. **ZAŁĄCZNIK 5**);
- ▲ streszczenia w jęz. B, C i A;
UWAGA: streszczenie w języku B oraz C – jak krótkie streszczenie polskie, czyli **maksymalnie 800 znaków ze spacjami**. W przypadku języka C japońskiego streszczenie może być napisane w tym języku lub po angielsku (opcjonalnie).
- ▲ aneks lub załączniki (fakultatywnie).

Elementy podane wyżej drukiem wytłuszczonym są sporządzane według wzorów obowiązujących na Uniwersytecie Warszawskim. Niezastosowanie się do nich grozi odrzuceniem pracy przez system APD (Archiwum prac dyplomowych).

Szczegółowe ustalenia regulaminowe przedstawiono w **ZAŁĄCZNIKU 1**.

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZŁOŻENIA DOKUMENTACJI DO EGZAMINU DYPLOMOWEGO

Do egzaminu dyplomowego można przystąpić po uzyskaniu absolutorium i złożeniu wymaganych dokumentów i pracy dyplomowej. Praca dyplomowa zostanie przyjęta we właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS pod warunkiem wprowadzenia jej do systemu APD i zatwierdzenia jej w APD przez promotora (czwarty stopień). Pełna dokumentacja musi być złożona do właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS **minimum miesiąc przed planowanym terminem obrony**.

Zgodnie z nowym Regulaminem UW studenci, którzy zostali skreśleni za niezłożenie pracy dyplomowej, muszą wznowić się na cały etap studiów. Wzór podania o wznowienie studiów na ostatni etap studiów magisterskich w celu napisania i obrony pracy dyplomowej przedstawiono w **ZAŁĄCZNIKU 8**.

Wymagane dokumenty:

- 1 egz. pracy dyplomowej (dwustronnie drukowany, w miękkiej oprawie), podpisany przez promotora i studenta (plus ew. drugi egzemplarz na życzenie promotora);
- wersja elektroniczna pracy dyplomowej (wgrana do APD, ew. na płycie CD w pliku doc oraz pdf), oznaczona kodem dyplomu:

Nazwy plików z pracą dyplomową - IKS:

3223-MGR-LS-TS-0000000000.pdf – co oznacza: magisterium na kierunku lingwistyka stosowana w specjalności tłumaczenia specjalistyczne;

3223-MGR-LS-TSD-0000000000.pdf – co oznacza: magisterium na kierunku lingwistyka stosowana w specjalności tłumaczenia specjalistyczne oraz dydaktyka języka ogólnego i specjalistycznego, gdzie 0000000000 to właściwy nr PESEL studenta.

Nazwy plików z pracą dyplomową - ILS:

3201-MGR-ILS-AN-PESEL.pdf – co oznacza: magisterium na kierunku lingwistyka stosowana dla języków **angielskiego i niemieckiego** (AN) – należy wpisać odpowiednią kombinację językową.

- wniosek o powołanie Komisji Egzaminacyjnej (wniosek do pobrania z indywidualnego konta studenta APD; ikona z wnioskiem znajduje się przy nazwisku autora pracy);
- kserokopia dowodu osobistego;
- karta obiegowa – obowiązuje tylko karta obiegowa on-line. Przed obroną prosimy o monitorowanie statusu wypełnienia e-obiegówki w USOSwebie i udzielenie odpowiedzi na pytania kierowane do studenta;
- wydrukowana z USOSweb karta przebiegu studiów;
- 4 zdjęcia o wymiarach 6,5 x 4,5 (wszystkie jednakowe);
- opłata za druk dyplomu – 60 zł.;
- legitymacja studencka (zwrot w Dziekanacie w dniu obrony);
- ewentualnie – informacja o chęci uzyskania zaświadczenia o ukończonej specjalizacji *tłumaczeniowej ustnej* lub *tłumaczeniowej pisemnej* (osoby, które chciałyby takie zaświadczenie uzyskać, prosimy o poinformowanie o tym pracowników Dziekanatu ds. studenckich w chwili składania dokumentów przed egzaminem dyplomowym);
- jeśli egzamin dyplomowy ma się odbyć po terminie regulaminowym, należy dostarczyć również podanie o wznowienie studiów adresowane do Prodziekana ds. studenckich (zob. **ZAŁĄCZNIK 8**);
- ewentualnie – informacja o chęci uzyskania dyplomu w języku angielskim. Osoby, które chcą uzyskać oprócz dyplomu w języku polskim także jego wersję w języku angielskim składają wraz z całą dokumentacją dodatkowo:
 - dowód wpłaty dodatkowej opłaty za druk dyplomu: 40 zł;
 - 1 dodatkowe zdjęcie;
 - wniosek o wydanie dyplomu w języku angielskim, zgodny ze wzorem poniżej (zob. **ZAŁĄCZNIK 9**);

ARCHIWUM PRAC DYPLOMOWYCH (APD) – czyli co zrobić po napisaniu pracy

4. Pracownik Dziekanatu wprowadza do USOSa zatwierdzony przez Radę Naukową IKS lub ILS temat pracy dyplomowej i tym samym nadaje studentowi możliwość wprowadzenia słów kluczowych i streszczenia na koncie studenta w serwisie <http://apd.uw.edu.pl> (login i hasło takie same jak w serwisie USOSweb). Do serwisu można także przejść ze strony USOSweb przez zakładkę Dyplomy.
5. W momencie, gdy promotor ustali ostateczną wersję pracy ze studentem i stwierdzi, że praca jest gotowa do obrony, student wprowadza słowa kluczowe i streszczenie po polsku i angielsku oraz w języku, w jakim pisał pracę dyplomową (te same, co na 4 stronie tytułowej, zob. **ZAŁĄCZNIK 4**). Następnie student przesyła plik PDF z pracą do APD (poprzez wspomniane wyżej konto). Wczytując plik z pracą do APD, proszę nie uzupełniać opisu.
6. Jeśli wprowadzone dane i praca zostaną zatwierdzone przez promotora (na koncie studenta sygnalizować to będzie status pracy R, czyli czwarty stopień, w tym momencie praca

zostaje zarchiwizowana i student nie ma już możliwości modyfikacji żadnych danych na koncie). Student składa w Dziekanacie ds. studenckich egzemplarz pracy dyplomowej podpisany własnoręcznie przez studenta i kierującego pracą, przeznaczony do akt studenta. Egzemplarz do akt musi być drukowany **dwustronnie** (w miękkiej oprawie, czyli tzw. zbindowany).

Odpis dyplomu/suplementu w tłumaczeniu na język angielski

W terminie (do) 30 dni od dnia złożenia egzaminu dyplomowego (zgodnie z Rozp. MNiSW z 02.11.2006 r. w sprawie dokumentacji przebiegu studiów, Dz. U. z 08.12.2006r.) należy złożyć:

- wniosek o odpis dyplomu (i suplementu) w tłumaczeniu na język angielski (zob. **ZAŁĄCZNIK 9**);
- zdjęcie dyplomowe (takie samo jak do dyplomu w języku polskim).

Oplata za wydanie odpisu dyplomu i suplementu w tłumaczeniu na język angielski wynosi 40 zł.

Oplata za dyplom

Oplata za dyplom zostanie naliczona w USOS po złożeniu pracy dyplomowej we właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS. Należność trzeba uiścić (na indywidualny numer konta bankowego dostępny w koncie studenckim w USOSwebie) do dnia obrony.

Odbiór dyplomu

Dyplom ukończenia studiów wydawany jest absolwentowi lub na jego wniosek upoważnionej osobie do rąk własnych. Upoważnienie, o którym mowa, powinno zawierać potwierdzenie autentyczności podpisu osoby upoważnionej, dokonane przez uczelnię lub notariusza. Informacje dotyczące gotowości do odbioru dyplomów ukończenia studiów dostępne są na kontach studenckich USOSweb.

EGZAMIN MAGISTERSKI

Egzamin magisterski jest egzaminem ustnym zdawanym przed komisją w składzie: przewodniczący, promotor, recenzent. Czas trwania egzaminu wynosi 20-30 minut. Student odpowiada na co najmniej trzy pytania: dwa związane z pracą magisterską i jedno z zakresu obranej specjalności. Egzamin odbywa się w zasadzie w języku B, jednak przewodniczący może niektóre pytania sformułować w języku A i określić, w jakim języku zdający ma odpowiedzieć. Komisja ustala ocenę z egzaminu, stanowiącą średnią z ocen uzyskanych od poszczególnych egzaminatorów.

ZAŁĄCZNIKI

1. Ustalenia regulaminowe dotyczące prac i egzaminów dyplomowych
2. Strona tytułowa w języku obcym i polskim
3. Strona zawierająca oświadczenia autora i promotora
4. Strona zawierająca streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe
5. Wzory zapisów bibliograficznych
6. Wzory odwołań bibliograficznych
7. Zalecenia formalno-edytorskie
8. Podanie o wznowienie studiów
9. Wniosek o wydanie odpisu dyplomu w j. angielskim

Załącznik 1
Ustalenia regulaminowe dotyczące
prac i egzaminów dyplomowych
(zawarte w Regulaminie studiów na Uniwersytecie Warszawskim i Zasadach studiowania na
Wydziale Lingwistyki Stosowanej)

I. Praca magisterska

1. Do prowadzenia seminariów magisterskich lub kierowania powstawaniem takich prac poza seminarium uprawnieni są nauczyciele akademicy w stopniu co najmniej doktora (w zakresie prowadzenia prac magisterskich doktorów upoważnia Rada Naukowa IKSI lub ILS na WLS).
2. Tematy prac magisterskich podlegają zatwierdzeniu przez Radę Naukową IKSI lub ILS. Tematy prac magisterskich powinny być zgłoszone przez promotorów do sekretariatów IKSI lub ILS.
3. Praca jest pisana w języku B. Odstępstwa od tej zasady (przedstawienie pracy w języku C) wymagają zgody Rady Naukowej IKSI lub ILS.
4. Praca zawiera streszczenia w językach A, B i C na studiach stacjonarnych, w językach A i B na studiach zaocznych.
5. Praca powinna być złożona w formie drukowanej i elektronicznej najpóźniej dwa tygodnie przed planowym terminem ukończenia studiów.

II. Ocena pracy magisterskiej

1. Oceny pracy magisterskiej dokonuje promotor i recenzent. Średnia arytmetyczna z tych ocen jest oceną pracy.
2. Przy ocenianiu pracy magisterskiej należy uwzględnić następujące kryteria: samodzielność, zgodność z tematem pracy, struktura merytoryczna, struktura formalna, poprawność językowa.

III. Egzamin magisterski

1. Egzamin magisterski przeprowadza komisja w składzie: przewodniczący, promotor, recenzent.
2. Uprawnieni do przewodniczenia komisji na egzaminie magisterskim są: profesorowie, doktorzy habilitowani, docenci oraz doktorzy pełniący funkcje kierownicze.
3. Promotorem pracy magisterskiej może być nauczyciel akademicki w stopniu doktora, upoważniony przez Radę Naukową IKSI lub ILS. Recenzentem musi być wówczas doktor habilitowany lub profesor.
4. Recenzentem pracy magisterskiej może być nauczyciel akademicki w stopniu co najmniej doktora. Promotorem musi być wówczas doktor habilitowany lub profesor.

IV. Ocena wpisywana do dyplomu

1. Na ocenę wpisywaną do dyplomu składają się:
 - średnia ocen ze studiów, która stanowi 0,5 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena pracy dyplomowej, która stanowi 0,4 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena egzaminu dyplomowego, która stanowi 0,1 oceny wpisywanej do dyplomu.
2. Ocena do dyplomu wpisywana jest zgodnie z zasadą:
 - a) do 3,40 - dostateczny
 - b) powyżej 3,40 do 3,80 - dostateczny plus
 - c) powyżej 3,80 do 4,20 - dobry
 - d) powyżej 4,20 do 4,60 - dobry plus
 - e) powyżej 4,60 do 4,90 - bardzo dobry
 - f) powyżej 4,90 - celujący.
3. Aby uzyskać dyplom z wyróżnieniem, absolwenci powinni spełnić następujące warunki:
 - uzyskać średnią ocen ze studiów wyższą niż 4,6,
 - uzyskać z pracy dyplomowej i egzaminu dyplomowego oceny co najmniej bardzo dobre,
 - ukończyć studia w terminie przewidzianym planem studiów.

Załącznik 2
Strona tytułowa

University of Warsaw
Faculty of Applied Linguistics

First name Surname

Album number: XXX

Title

M.A. Thesis
Field of study: Applied Linguistics

Supervisor:
First name Surname (with Titles)
Institute of Applied Linguistics
or
Institute of Specialised and Intercultural Communication

Warsaw, Month, Year

Université de Varsovie
Faculté de Linguistique appliquée

Prénom Nom de famille

Numéro de livret : XXX

Titre

Mémoire de master

Domaine : Linguistique appliquée

Écrit sous la direction de

Mme la Professeure/M. le Professeur

Prénom Nom de famille

Mme/M. Prénom Nom de famille

docteur en sciences humaines

Institut de Linguistique appliquée

Varsovie, mois, an

Universidad de Varsovia
Facultad de Lingüística Aplicada

Nombre y Apellido

Número de expediente: XXX

Título

Tesis de licenciatura

Área principal de estudios: Lingüística Aplicada

Tesis dirigida por:

Título Nombre Apellido
Instituto de Lingüística Aplicada

Varsovia, mes año

Universität Warschau
Fakultät für Angewandte Linguistik

Vorname Nachname

Matrikelnummer: XXX

Titel

Magisterarbeit

Studiengang: Angewandte Linguistik

wissenschaftliche Betreuerin: / wissenschaftlicher Betreuer:

Titel Vorname Nachname

Institut für Angewandte Linguistik

oder

Institut für Fach- und Interkulturkommunikation

Warschau, Monat Jahr

Варшавский университет
Факультет прикладной лингвистики

Имя Фамилия

Номер зачетной книжки XXXX

Заглавие

Магистерская работа

Направление: прикладная лингвистика

Научный руководитель:

Ученая степень Имя Фамилия

Институт прикладной лингвистики

или

Институт специальной и межкультурной коммуникации

Варшава, месяц, год

Università di Varsavia
Facoltà di Linguistica Applicata

Nome Cognome

Numero di matricola: XXX

Titolo

Tesi magistrale

Indirizzo: linguistica applicata

Relatore

Titolo Nome Cognome

Istituto di Comunicazione Specialistica e Interculturale

Varsavia, mese anno

Uniwersytet Warszawski
Wydział Lingwistyki Stosowanej

Imię Nazwisko

Numer albumu: XXX

Tytuł

Praca magisterska

Na kierunku: lingwistyka stosowana

Praca wykonana pod kierunkiem

Tytuł Imię Nazwisko

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej

lub

Instytut Lingwistyki Stosowanej

Warszawa, miesiąc rok

Załącznik 3

Oświadczenia

Oświadczenie osoby kierującej pracą

Oświadczam, że niniejsza praca została przygotowana pod moim kierunkiem, i stwierdzam, że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie tytułu zawodowego.

Data Podpis

Oświadczenie autora pracy

Świadomy/-a odpowiedzialności prawnej oświadczam, że niniejsza praca dyplomowa została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.

Oświadczam również, że przedstawiona praca nie była wcześniej przedmiotem procedur związanych z uzyskaniem tytułu zawodowego w wyższej uczelni.

Oświadczam ponadto, że niniejsza wersja pracy jest identyczna z załączoną wersją elektroniczną.

Data Podpis

Załącznik 4

Streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe

Streszczenie

[maksymalnie 800 znaków łącznie ze spacjami; w języku polskim]

Słowa kluczowe

[maksymalnie 10 słów; w języku polskim;

słowa kluczowe należy pisać w mianowniku liczby pojedynczej i oddzielać przecinkami]

Dziedzina pracy

[numer kodowy i nazwa – zgodnie z wykazem na stronie UW]

[Np.: 091 Języki nowożytne Unii Europejskiej

092 Literatura powszechna i porównawcza

093 Językoznawstwo

094 Translatoryka]

Tytuł pracy w języku angielskim

[tytuł pracy w tłumaczeniu na język angielski]

Załącznik 5

Wzory opisów bibliograficznych

(Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji opisu bibliograficznego)

Wzory angielskie przewidują następujące przypadki:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów;
- źródło elektroniczne.

References

- Duszak, A. (1987) *The Dynamics of Topics in English and Polish*. Warszawa: PWN.
- Hejwowski, K. (2004a) *Translation: A Cognitive-communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.
- Hejwowski, K. (2004b) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Kleiber, G. (2003) *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*. Kraków: Universitas (transl. by B. Ligara).
- Lamb, S. M. (1966/2004) "Epilegomena to a Theory of Language." In: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*. London and New York: Continuum, 71–117.
- Langacker, R.W. (2002) "Theory, Method, and Description in Cognitive Grammar: A Case Study". In: B. Lewandowska-Tomaszczyk and K. Turewicz (eds) *Cognitive Linguistics Today*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–40.
- Plomin, R. (1990) "The Role of Inheritance in Behaviour". *Science* 248, 183–188.
- Sternberg, R. J. and J. E. Pretz (eds) (2005) *Cognition and Intelligence*. Cambridge: Cambridge UP.
- Swedish Academy, The (2015) "Biobibliographical Notes: Svetlana Alexievich." At: *Nobelprize.org*, <https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html>. DOA: 16 Apr 2016.

Wzory francuskie:

- publikacja książkowa jednego autora :

ADAM J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Madraga.

- dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

MOESCHLER J. (1994a), « Structure et interprétabilité des textes argumentatifs », *Pratiques* 84, 93-111.

MOESCHLER J. (1994b), « Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la référence temporelle », dans Moeschler J., Reboul A., Luscher J.-M., Jayez J., *Langage et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 39-104.

- tłumaczona wersja publikacji:

ECO U. (1979), *Lector in fabula. Współdziałanie w interpretacji tekstów narracyjnych* (traduit par P. Salwa), Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją jednego autora:

RUBATTEL C. (1989), « Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le discours », dans Rubattel C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją wielu autorów:

ALDERSON J.C. (1984), « Reading: a reading problem or a language problem? », dans Alderson J.C., Urquhart A.H. (éds), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

MEHLER J., DUPOUX E. (1987), « De la psychologie à la science cognitive », *Le Débat* 47, 65-87.

- praca w przygotowaniu:

DUSZAK A., sous presse. « Academic writing in English ». A paraître dans : *International Journal of Applied Linguistics*.

- nieopublikowana praca doktorska:

HUSZCZA R., 1981. *Tematyczno-rematyczna struktura zdania*. Thèse de doctorat. Université de Varsovie.

- strona internetowa:

CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et aux événements*, <http://www.loria.fr/reboul/>, consulté le 20 mars 2009.

Wzory hiszpańskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 125-127.

Hejwowski, Krzysztof (2004a), *Translation: A Cognitive-communicative Approach*, Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, Krzysztof (2004b), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN.

Kleiber, Georges (2003), *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, Kraków, Universitas (trad. B. Ligara).

Lamb, Sydney. M. (1966/2004), “Epilegomena to a theory of language”, en: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*, London and New York, Continuum, 71 – 117.

Langacker, Ronald W. (2002), “Theory, method, and description in cognitive grammar: A case study”, en: B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz (ed.), *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 13-40.

Torre, Guillermo de (1966), “Generaciones y movimientos literarios”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 194, 193-211.

Dadson, Trevor J. y Flitter, Derek, W. (ed.) (1998), *Ludismo e intertextualidad en la lírica española moderna*, Birmingham, University Press.

Wzory niemieckie :

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- publikacja dwóch autorów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- tom pod redakcją dwóch osób;
- publikacje internetowe;
- publikacja internetowa wydana również drukiem.

Searle, John B. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press. Cambridge.

Günther, E.; Förster, W. (1987) *Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch. Eine Sammlung verbal-nominaler Fügungen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin. S. 767-780.

Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.) (1987): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24).

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24). Im Druck in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin. S. 767-780.

Wzory rosyjskie:

Prace powinny zawierać **2 listy bibliografii**: jedną - prac opisanych w języku rosyjskim (alfabetem cyrylicy), drugą - prac pisanych alfabetem łacińskim.

Przykłady opisu prac rosyjskojęzycznych:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Гарбовский 2004 – Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ, 2004.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Татаринов, Яценко 2006 – Татаринов В.А., Яценко И.П. Немецко-русский историко-искусствоведческий словарь. Москва, 2006.

c) dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

Апресян 1959а – Апресян Ю. Д. О словаре синонимов Вебстера // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1959. № 6. С. 12-22.

Апресян 1959б – Апресян Ю. Д. Структурная семантика С. Ульмана // Вопросы языкознания. 1959. №2. С. 139-145.

d) artykuł w publikacji książkowej

Кульпина 1994 – Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов // Лингвометодические основы преподавания славянских языков. Москва, 1994. [brak nazwiska redaktora]

Болдырев 2002 – Болдырев Н.Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий //С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой /Под ред. Н. Н. Болдырева. Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 103-114. [z nazwiskiem redaktora]

e) artykuł w czasopiśmie

Панкратова 1979 – Панкратова С.М. О работе студентов со «Словарем валентности немецких имен прилагательных» // Иностранные языки в школе. 1979. Вып. 14. С. 69-75.

f) zbiór artykułów [pod nazwiskiem redaktora w tekście]

Печенкин 2005 – Философия науки в историческом контексте / Отв. ред. А.А. Печенкин. Санкт-Петербург, 2005.

g) strona internetowa

Авилова Л.И. 1997 – Авилова Л.И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестн. РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

Дирина А.И. 2007 – Дирина А.И. Право военнослужащих Российской Федерации на свободу ассоциаций // Военное право: сетевой журн. 2007. URL: <http://www.voennoepravo.ru/node/2149> (дата обращения: 19.09.2007).

Przykłady opisu prac pisanych alfabetem łacińskim:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Kozłowska 2007 – Kozłowska Z. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Wyd. 2 zmienione. Warszawa: WUW, 2007.

b) publikacja dwu lub więcej autorów

Markiewicz , Romanowski 2005 – Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

c) dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Hejwowski 2004a – Hejwowski K. Translation: A Cognitive-communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, 2004.

Hejwowski 2004b – Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.

d) artykuł w publikacji książkowej:

Dobrzyńska 2001 – Dobrzyńska T. Od niespójności do (super)koherencji. Rola metatekstu w utworze literackim // Semantyka tekstu artystycznego / Pod red. A. Gajdzińskiej, R. Tokarskiego. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. S. 45-57.

e) artykuł w czasopiśmie:

Łazarczyk 1978 – Łazarczyk B. Wybrane problemy metodologiczne i teoretyczne współczesnej nauki o przekładzie // Przegląd Humanistyczny. 1978. Nr 2. S. 68-80.

f) zbiór artykułów:

Dąbrowska, Kubiński 2003 – Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego / Red. E. Dąbrowska, W. Kubiński. Kraków: Universitas, 2003.

g) strona internetowa:

Stalmaszczyk 2000 – Stalmaszczyk P. Problemy z nazwami // Przekładając nieprzekładalne / Pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T. Z. Wolańskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. S. 138-147. URL: <http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf> (data dostępu: 12.03.2012).

Wzory włoskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora:

Balboni, P. (1985), *Guida all'esame di lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola.

- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Balboni, P. (1994a), *Educazione bilingue*, Perugia, Guerra Edizioni.

Balboni, P. (1994b), *Didattica dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci.

- tłumaczona wersja publikacji:

Kleiber, G. (2003), *Semantika prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, trad. di B. Ligara, Kraków, Universitas.

- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów:

Lotman J. M. (1964/1995), "Il problema del testo", in: S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, trad. di M. de Michiel, Milano, Bompiani, pp. 85-102.

- artykuł w publikacji książkowej pod redakcją jednego autora:

Mezzadri, M. (2010), "Motivare a comprendere. Riflessioni sullo sviluppo dei meccanismi e delle abilità di comprensione", in: F. Caon (a cura di), *Facilitare l'apprendimento dell'italiano L2 e delle lingue straniere*, Torino, UTET, pp. 71-85.

- artykuł w publikacji książkowej pod redakcją wielu autorów:

Alderson, J. C. (1984), "Reading: a reading problem or a language problem?", in: J.C. Alderson, A.H. Urquhart (a cura di), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, pp. 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

Daloiso, M. (2009), "Il principio dell'implicazione nell'epistemologia della glottodidattica", in: *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, n. 2, pp. 99-113

- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów:

Bernini, G., Giacalone Ramat, A. (a cura di) (1990), *La temporalità nell'acquisizione delle lingue seconde*, Milano, Angeli.

- źródło elektroniczne:

Coveri, L. (1997), *Forme e modelli dell'italiano radiofonico*, http://culturitalia.uibk.ac.at/Siena97_2/cover.htm (verificato il 19.03.2015).

Załącznik 6

Wzory odwołań bibliograficznych

Cytaty w pracy nie mogą być zbyt długie (np. cytaty poezji nie przekraczają na ogół jednej strofy lub sześciu wierszy, chyba że wymagają tego względy merytoryczne, np. analizowany jest podział na strofy). W wypadku powoływania się na prace teoretyczne nie należy cytować zbyt długich fragmentów, tylko streszczać je lub parafrazować własnymi słowami.

Odwołania bibliograficzne w tekście pracy można podawać w nawiasie według podanego niżej wzoru (nazwisko autora, data wydania publikacji i strona, z której pochodzi cytat).

This reflects the general attitude of integrationalism that treats “language as manifested in a complex of human abilities and activities that are all integrated in social interaction” (Harris 1987: 132).

The author postulates realistic approach to language investigation, one that does not conform to fallacies, illusions or long-lived myths about language (Halliday 1999, 2002, 2004).

Additional input, relevant here, has been provided by research conducted within the cognitive framework of analysis (Meyer 1991, Paraday 1998, Sellkow 2000, Warner 2008).

W języku rosyjskim: odnośniki, odsyłacze – identycznie jak w wersji angielskiej; jedna tylko uwaga – nazwiska obce w tekście zwartym rosyjskim z odsyłaczem, np.:

Дж. Кэтфорд приводит в качестве примера следующее предложение: (...) В таких случаях необходим комментарий переводчика (Catford 1965: 100-102).

Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji, np. w przypisach na dole strony lub na końcu pracy (po wnioskach lub podsumowaniu).

Załącznik 7

Zalecenia formalno-edytorskie

Wskazane jest przestrzeganie następujących standardów edytorskich:

- format A4;
- edytor Word (w dowolnej wersji);
- wszystkie marginesy po 2,5 cm;
- czcionka: Times New Roman;
- wielkość czcionki: 12;
- odstęp między wierszami: 1,5;
- tekst pracy: wyrównany (wyrównany do obu marginesów);
- dzielenie wyrazów przy przejściu do nowej linii (poprawne dla każdego języka);
- akapity: zaznaczone wcięciem od marginesu (bez zwiększenia odstępu między wierszami);
- numeracja stron: w stopce, wyrównana do prawego marginesu, rozpoczynająca się od pierwszej strony tekstu zasadniczego (z uwzględnieniem początkowych stron nienumerowanych);
- każdy rozdział rozpoczyna się na nowej stronie, podrozdziały kontynuowane są na stronie bieżącej;
- tytuły rozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 14;
- tytuły podrozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 12;
- po tytułach nie są stawiane kropki;
- powoływanie się w tekście na publikacje, materiały źródłowe, cytowanie: według konwencji właściwych dla języka, w którym pisana jest praca (por. **ZALĄCZNIK 6**).

Załącznik 8
Podanie o wznowienie studiów

Warszawa, dn.

| |
|-----------------|
| imię i nazwisko |
| nr albumu |
| jednostka |
| telefon, e-mail |
| adres |

Sz. P.
DR HAB. SVITLANA ROMANIUK
PRODZIEKAN DS. STUDENCKICH I DYDAKTYKI
WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersytetu Warszawskiego

PODANIE O WZNOWIENIE STUDIÓW²

Zwracam się z uprzejmą prośbą o wznowienie na ostatnim etapie studiów licencjackich/magisterskich² w celu napisania i obrony pracy dyplomowej pisanej pod kierownictwem

.....

Z poważaniem,

.....

podpis

ADNOTACJA SEKRETARIATU DS. STUDENCKICH: Data uzyskania absolutorium -

.....

podpis

OPINIA ZASTĘPCY KIEROWNIKA / DYREKTORA JEDNOSTKI DS. STUDENCKICH:

.....

.....

podpis

DECYZJA:

.....

podpis

¹ Student składa podanie w sekretariacie swojej jednostki macierzystej.

² Odpowiednie podkreślić

Załącznik 9
Wniosek o wydanie odpisu dyplomu w j. angielskim

Warszawa, dn.

imię i nazwisko

rok studiów, rodzaj studiów, nr albumu

jednostka

telefon, email

WNIOSEK O WYDANIE ODPISU DYPLOMU W J. ANGIELSKIM

Uprzejmie proszę o wydanie dyplomu magisterskiego w języku angielskim. Załączam dowód wniesienia opłaty 40 zł za wydanie takiego dyplomu oraz 1 dodatkowe zdjęcie.

Z poważaniem,

.....
podpis

**Zasady dyplomowania na studiach II stopnia
na kierunku: LINGWISTYKA STOSOWANA
Wydział Lingwistyki Stosowanej UW**

WPROWADZENIE

Praca magisterska

Praca magisterska jest rodzajem pracy dyplomowej, której napisanie - według określonych zasad - oraz złożenie w wymaganym terminie warunkuje dopuszczenie studenta do egzaminu magisterskiego. Praca magisterska jest pracą samodzielną, pisaną pod kierunkiem promotora, podlegającą recenzji i stanowiącą przedmiot dyskusji w czasie egzaminu magisterskiego. Praca ta świadczy o osiągnięciu przez jej autora określonego poziomu wykształcenia, sprawności w analizie i syntezie badanego materiału oraz w wyciąganiu wniosków i formułowaniu sądów, a także o umiejętności przedstawienia ich w studiowanym języku obcym, przy przestrzeganiu podstawowych zasad pisania prac badawczo-naukowych. Praca magisterska powinna zawierać sformułowanie kluczowego problemu lub zadania, stanowiące dokładniejszą specyfikację tytułu pracy. Praca powinna być jasno skomponowana, składać się z wyraźnie zaznaczonych części lub rozdziałów.

W ocenie pracy bierze się m.in. pod uwagę:

- zgodność treści pracy z tytułem;
- umiejętność sformułowania kluczowego problemu, pytania badawczego czy hipotezy;
- prezentację aktualnego stanu badań z danej dziedziny;
- przedstawienie metodologii badań;
- dobór i wykorzystanie źródeł;
- innowacyjność ujęcia problemu;
- poprawność wyводу naukowego, umiejętność analizy i syntezy;
- poprawność strukturalno-formalną i spójność tematyczną;
- możliwość wykorzystania uzyskanych wyników w praktyce
- umiejętności językowe - umiejętność operowania stylem naukowym;
- poziom umiejętności formalno-edytorskich.

Przewiduje się prace magisterskie z następujących dziedzin:

- ⤴ glottodydaktyka (kod wg Sokratesa-Erasmusa 091);
- ⤴ translatoryka (kod wg Sokratesa-Erasmusa 094);
- ⤴ językoznawstwo (kod wg Sokratesa-Erasmusa 093);
- ⤴ literaturoznawstwo (kod wg Sokratesa-Erasmusa 092);

Praca magisterska może mieć charakter teoretyczno-analityczny albo teoretyczno-praktyczny. Praca o charakterze teoretyczno-praktycznym może zawierać program nauczania, program komputerowy, podręcznik lub jego fragment, inne materiały dydaktyczne, własną pracę przekładową, słownik. Jest wskazane, aby był to rezultat praktycznej działalności studenta. Materiał ten powinien być dołączony do pracy jako aneks (gdy ma on znaczną objętość, dopuszcza się dołączenie go wyłącznie w wersji elektronicznej).

Orientacyjna liczba haseł w pracach leksykograficznych to 100-200 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z promotorem.

Orientacyjna liczba terminów w bazach danych terminologicznych to 60-100 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z promotorem.

Minimalna objętość pracy magisterskiej to około 60 stron tekstu własnego.

Bibliografia w pracy magisterskiej powinna zawierać co najmniej 30 pozycji. Wymagana jest ostrożność i dokładność w powoływaniu się na źródła opublikowane w mediach elektronicznych.

WYMAGANIA REGULAMINOWE

Wymagane elementy pracy:

- ▲ strona tytułowa w języku obcym (tj. języku, w którym napisana jest praca) (por. **ZAŁĄCZNIK 2**);
- ▲ **strona tytułowa w języku polskim (A)** (por. **ZAŁĄCZNIK 2**);
- ▲ **oświadczenia autora i promotora** (por. **ZAŁĄCZNIK 3**);
- ▲ **strona zawierająca krótkie streszczenie polskie, słowa kluczowe, określenie dziedziny pracy (z oznaczeniami kodowymi) oraz tytuł pracy w języku angielskim** (por. **ZAŁĄCZNIK 4**);
- ▲ spis treści;
- ▲ tekst pracy;
- ▲ wykaz cytowanej literatury, zgodnie z konwencjami bibliograficznymi w danym języku obcym (por. **ZAŁĄCZNIK 5**);
- ▲ streszczenia w jęz. B, C i A;
UWAGA: streszczenie w języku B oraz C – jak krótkie streszczenie polskie, czyli **maksymalnie 800 znaków ze spacjami**. W przypadku języka C japońskiego streszczenie może być napisane w tym języku lub po angielsku (opcjonalnie).
- ▲ aneks lub załączniki (fakultatywnie).

Elementy podane wyżej drukiem wytłuszczonym są sporządzane według wzorów obowiązujących na Uniwersytecie Warszawskim. Niezastosowanie się do nich grozi odrzuceniem pracy przez system APD (Archiwum prac dyplomowych).

Szczegółowe ustalenia regulaminowe przedstawiono w **ZAŁĄCZNIKU 1**.

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZŁOŻENIA DOKUMENTACJI DO EGZAMINU DYPLOMOWEGO

Do egzaminu dyplomowego można przystąpić po uzyskaniu absolutorium i złożeniu wymaganych dokumentów i pracy dyplomowej. Praca dyplomowa zostanie przyjęta we właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS pod warunkiem wprowadzenia jej do systemu APD i zatwierdzenia jej w APD przez promotora (czwarty stopień). Pełna dokumentacja musi być złożona do właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS **minimum miesiąc przed planowanym terminem obrony**.

Zgodnie z nowym Regulaminem UW studenci, którzy zostali skreśleni za niezłożenie pracy dyplomowej, muszą wznowić się na cały etap studiów. Wzór podania o wznowienie studiów na ostatni etap studiów magisterskich w celu napisania i obrony pracy dyplomowej przedstawiono w **ZAŁĄCZNIKU 8**.

Wymagane dokumenty:

- 1 egz. pracy dyplomowej (dwustronnie drukowany, w miękkiej oprawie), podpisany przez promotora i studenta (plus ew. drugi egzemplarz na życzenie promotora);
- wersja elektroniczna pracy dyplomowej (wgrana do APD, ew. na płycie CD w pliku doc oraz pdf), oznaczona kodem dyplomu:

Nazwy plików z pracą dyplomową - IKS:

3223-MGR-LS-TS-00000000000.pdf – co oznacza: magisterium na kierunku lingwistyka stosowana w specjalności tłumaczenia specjalistyczne;

3223-MGR-LS-TSD-00000000000.pdf – co oznacza: magisterium na kierunku lingwistyka stosowana w specjalności tłumaczenia specjalistyczne oraz dydaktyka języka ogólnego i specjalistycznego, gdzie 00000000000 to właściwy nr PESEL studenta.

Nazwy plików z pracą dyplomową - ILS:

3201-MGR-ILS-AN-PESEL.pdf – co oznacza: magisterium na kierunku lingwistyka stosowana dla języków **angielskiego i niemieckiego** (AN) – należy wpisać odpowiednią kombinację językową.

- wniosek o powołanie Komisji Egzaminacyjnej (wniosek do pobrania z indywidualnego konta studenta APD; ikona z wnioskiem znajduje się przy nazwisku autora pracy);
- kserokopia dowodu osobistego;
- karta obiegowa – obowiązuje tylko karta obiegowa on-line. Przed obroną prosimy o monitorowanie statusu wypełnienia e-obiegówki w USOSwebie i udzielenie odpowiedzi na pytania kierowane do studenta;
- wydrukowana z USOSweb karta przebiegu studiów;
- 4 zdjęcia o wymiarach 6,5 x 4,5 (wszystkie jednakowe);
- opłata za druk dyplomu – 60 zł.;
- legitymacja studencka (zwrot w Dziekanacie w dniu obrony);
- ewentualnie – informacja o chęci uzyskania zaświadczenia o ukończonej specjalizacji *tłumaczeniowej ustnej* lub *tłumaczeniowej pisemnej* (osoby, które chciałyby takie zaświadczenie uzyskać, prosimy o poinformowanie o tym pracowników Dziekanatu ds. studenckich w chwili składania dokumentów przed egzaminem dyplomowym);
- jeśli egzamin dyplomowy ma się odbyć po terminie regulaminowym, należy dostarczyć również podanie o wznowienie studiów adresowane do Prodziekana ds. studenckich (zob. **ZAŁĄCZNIK 8**);
- ewentualnie – informacja o chęci uzyskania dyplomu w języku angielskim. Osoby, które chcą uzyskać oprócz dyplomu w języku polskim także jego wersję w języku angielskim składają wraz z całą dokumentacją dodatkowo:
 - dowód wpłaty dodatkowej opłaty za druk dyplomu: 40 zł;
 - 1 dodatkowe zdjęcie;
 - wniosek o wydanie dyplomu w języku angielskim, zgodny ze wzorem poniżej (zob. **ZAŁĄCZNIK 9**);

ARCHIWUM PRAC DYPLOMOWYCH (APD) – czyli co zrobić po napisaniu pracy

7. Pracownik Dziekanatu wprowadza do USOSa zatwierdzony przez Radę Naukową IKS lub ILS temat pracy dyplomowej i tym samym nadaje studentowi możliwość wprowadzenia słów kluczowych i streszczenia na koncie studenta w serwisie <http://apd.uw.edu.pl> (login i hasło takie same jak w serwisie USOSweb). Do serwisu można także przejść ze strony USOSweb przez zakładkę Dyplomy.
8. W momencie, gdy promotor ustali ostateczną wersję pracy ze studentem i stwierdzi, że praca jest gotowa do obrony, student wprowadza słowa kluczowe i streszczenie po polsku i angielsku oraz w języku, w jakim pisał pracę dyplomową (te same, co na 4 stronie tytułowej, zob. **ZAŁĄCZNIK 4**). Następnie student przesyła plik PDF z pracą do APD (poprzez wspomniane wyżej konto). Wczytując plik z pracą do APD, proszę nie uzupełniać opisu.
9. Jeśli wprowadzone dane i praca zostaną zatwierdzone przez promotora (na koncie studenta sygnalizować to będzie status pracy R, czyli czwarty stopień, w tym momencie praca

zostaje zarchiwizowana i student nie ma już możliwości modyfikacji żadnych danych na koncie). Student składa w Dziekanacie ds. studenckich egzemplarz pracy dyplomowej podpisany własnoręcznie przez studenta i kierującego pracą, przeznaczony do akt studenta. Egzemplarz do akt musi być drukowany **dwustronnie** (w miękkiej oprawie, czyli tzw. zbindowany).

Odpis dyplomu/suplementu w tłumaczeniu na język angielski

W terminie (do) 30 dni od dnia złożenia egzaminu dyplomowego (zgodnie z Rozp. MNiSW z 02.11.2006 r. w sprawie dokumentacji przebiegu studiów, Dz. U. z 08.12.2006r.) należy złożyć:

- wniosek o odpis dyplomu (i suplementu) w tłumaczeniu na język angielski (zob. **ZAŁĄCZNIK 9**);
- zdjęcie dyplomowe (takie samo jak do dyplomu w języku polskim).

Oplata za wydanie odpisu dyplomu i suplementu w tłumaczeniu na język angielski wynosi 40 zł.

Oplata za dyplom

Oplata za dyplom zostanie naliczona w USOS po złożeniu pracy dyplomowej we właściwej dla specjalności sekcji Dziekanatu ds. studenckich WLS. Należność trzeba uiścić (na indywidualny numer konta bankowego dostępny w koncie studenckim w USOSwebie) do dnia obrony.

Odbiór dyplomu

Dyplom ukończenia studiów wydawany jest absolwentowi lub na jego wniosek upoważnionej osobie do rąk własnych. Upoważnienie, o którym mowa, powinno zawierać potwierdzenie autentyczności podpisu osoby upoważnionej, dokonane przez uczelnię lub notariusza. Informacje dotyczące gotowości do odbioru dyplomów ukończenia studiów dostępne są na kontach studenckich USOSweb.

EGZAMIN MAGISTERSKI

Egzamin magisterski jest egzaminem ustnym zdawanym przed komisją w składzie: przewodniczący, promotor, recenzent. Czas trwania egzaminu wynosi 20-30 minut. Student odpowiada na co najmniej trzy pytania: dwa związane z pracą magisterską i jedno z zakresu obranej specjalności. Egzamin odbywa się w zasadzie w języku B, jednak przewodniczący może niektóre pytania sformułować w języku A i określić, w jakim języku zdający ma odpowiedzieć. Komisja ustala ocenę z egzaminu, stanowiącą średnią z ocen uzyskanych od poszczególnych egzaminatorów.

ZAŁĄCZNIKI

1. Ustalenia regulaminowe dotyczące prac i egzaminów dyplomowych
2. Strona tytułowa w języku obcym i polskim
3. Strona zawierająca oświadczenia autora i promotora
4. Strona zawierająca streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe
5. Wzory zapisów bibliograficznych
6. Wzory odwołań bibliograficznych
7. Zalecenia formalno-edytorskie
8. Podanie o wznowienie studiów
9. Wniosek o wydanie odpisu dyplomu w j. angielskim

Załącznik 1
Ustalenia regulaminowe dotyczące
prac i egzaminów dyplomowych
(zawarte w Regulaminie studiów na Uniwersytecie Warszawskim i Zasadach studiowania na
Wydziale Lingwistyki Stosowanej)

I. Praca magisterska

1. Do prowadzenia seminariów magisterskich lub kierowania powstawaniem takich prac poza seminarium uprawnieni są nauczyciele akademicy w stopniu co najmniej doktora (w zakresie prowadzenia prac magisterskich doktorów upoważnia Rada Naukowa IKSI lub ILS na WLS).
2. Tematy prac magisterskich podlegają zatwierdzeniu przez Radę Naukową IKSI lub ILS. Tematy prac magisterskich powinny być zgłoszone przez promotorów do sekretariatów IKSI lub ILS.
3. Praca jest pisana w języku B. Odstępstwa od tej zasady (przedstawienie pracy w języku C) wymagają zgody Rady Naukowej IKSI lub ILS.
4. Praca zawiera streszczenia w językach A, B i C na studiach stacjonarnych, w językach A i B na studiach zaocznych.
5. Praca powinna być złożona w formie drukowanej i elektronicznej najpóźniej dwa tygodnie przed planowym terminem ukończenia studiów.

II. Ocena pracy magisterskiej

1. Oceny pracy magisterskiej dokonuje promotor i recenzent. Średnia arytmetyczna z tych ocen jest oceną pracy.
2. Przy ocenianiu pracy magisterskiej należy uwzględnić następujące kryteria: samodzielność, zgodność z tematem pracy, struktura merytoryczna, struktura formalna, poprawność językowa.

III. Egzamin magisterski

1. Egzamin magisterski przeprowadza komisja w składzie: przewodniczący, promotor, recenzent.
2. Uprawnieni do przewodniczenia komisji na egzaminie magisterskim są: profesorowie, doktorzy habilitowani, docenci oraz doktorzy pełniący funkcje kierownicze.
3. Promotorem pracy magisterskiej może być nauczyciel akademicki w stopniu doktora, upoważniony przez Radę Naukową IKSI lub ILS. Recenzentem musi być wówczas doktor habilitowany lub profesor.
4. Recenzentem pracy magisterskiej może być nauczyciel akademicki w stopniu co najmniej doktora. Promotorem musi być wówczas doktor habilitowany lub profesor.

IV. Ocena wpisywana do dyplomu

1. Na ocenę wpisywaną do dyplomu składają się:
 - średnia ocen ze studiów, która stanowi 0,5 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena pracy dyplomowej, która stanowi 0,4 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena egzaminu dyplomowego, która stanowi 0,1 oceny wpisywanej do dyplomu.
2. Ocena do dyplomu wpisywana jest zgodnie z zasadą:
 - g) do 3,40 - dostateczny
 - h) powyżej 3,40 do 3,80 - dostateczny plus
 - i) powyżej 3,80 do 4,20 - dobry
 - j) powyżej 4,20 do 4,60 - dobry plus
 - k) powyżej 4,60 do 4,90 - bardzo dobry
 - l) powyżej 4,90 - celujący.
3. Aby uzyskać dyplom z wyróżnieniem, absolwenci powinni spełnić następujące warunki:
 - uzyskać średnią ocen ze studiów wyższą niż 4,6,
 - uzyskać z pracy dyplomowej i egzaminu dyplomowego oceny co najmniej bardzo dobre,
 - ukończyć studia w terminie przewidzianym planem studiów.

Załącznik 2
Strona tytułowa

University of Warsaw
Faculty of Applied Linguistics

First name Surname

Album number: XXX

Title

M.A. Thesis
Field of study: Applied Linguistics

Supervisor:
First name Surname (with Titles)
Institute of Applied Linguistics
or
Institute of Specialised and Intercultural Communication

Warsaw, Month, Year

Université de Varsovie
Faculté de Linguistique appliquée

Prénom Nom de famille

Numéro de livret : XXX

Titre

Mémoire de master

Domaine : Linguistique appliquée

Écrit sous la direction de

Mme la Professeure/M. le Professeur

Prénom Nom de famille

Mme/M. Prénom Nom de famille

docteur en sciences humaines

Institut de Linguistique appliquée

Varsovie, mois, an

Universidad de Varsovia
Facultad de Lingüística Aplicada

Nombre y Apellido

Número de expediente: XXX

Título

Tesis de licenciatura

Área principal de estudios: Lingüística Aplicada

Tesis dirigida por:

Título Nombre Apellido
Instituto de Lingüística Aplicada

Varsovia, mes año

Universität Warschau
Fakultät für Angewandte Linguistik

Vorname Nachname

Matrikelnummer: XXX

Titel

Magisterarbeit

Studiengang: Angewandte Linguistik

wissenschaftliche Betreuerin: / wissenschaftlicher Betreuer:

Titel Vorname Nachname

Institut für Angewandte Linguistik

oder

Institut für Fach- und Interkulturkommunikation

Warschau, Monat Jahr

Варшавский университет
Факультет прикладной лингвистики

Имя Фамилия

Номер зачетной книжки XXXX

Заглавие

Магистерская работа

Направление: прикладная лингвистика

Научный руководитель:

Ученая степень Имя Фамилия

Институт прикладной лингвистики

или

Институт специальной и межкультурной коммуникации

Варшава, месяц, год

Università di Varsavia
Facoltà di Linguistica Applicata

Nome Cognome

Numero di matricola: XXX

Titolo

Tesi magistrale

Indirizzo: linguistica applicata

Relatore

Titolo Nome Cognome

Istituto di Comunicazione Specialistica e Interculturale

Varsavia, mese anno

Uniwersytet Warszawski
Wydział Lingwistyki Stosowanej

Imię Nazwisko

Numer albumu: XXX

Tytuł

Praca magisterska

Na kierunku: lingwistyka stosowana

Praca wykonana pod kierunkiem

Tytuł Imię Nazwisko

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej

lub

Instytut Lingwistyki Stosowanej

Warszawa, miesiąc rok

Załącznik 3

Oświadczenia

Oświadczenie osoby kierującej pracą

Oświadczam, że niniejsza praca została przygotowana pod moim kierunkiem, i stwierdzam, że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie tytułu zawodowego.

Data Podpis

Oświadczenie autora pracy

Świadomy/-a odpowiedzialności prawnej oświadczam, że niniejsza praca dyplomowa została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.

Oświadczam również, że przedstawiona praca nie była wcześniej przedmiotem procedur związanych z uzyskaniem tytułu zawodowego w wyższej uczelni.

Oświadczam ponadto, że niniejsza wersja pracy jest identyczna z załączoną wersją elektroniczną.

Data Podpis

Załącznik 4

Streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe

Streszczenie

[maksymalnie 800 znaków łącznie ze spacjami; w języku polskim]

Słowa kluczowe

[maksymalnie 10 słów; w języku polskim;

słowa kluczowe należy pisać w mianowniku liczby pojedynczej i oddzielać przecinkami]

Dziedzina pracy

[numer kodowy i nazwa – zgodnie z wykazem na stronie UW]

[Np.: 091 Języki nowożytne Unii Europejskiej

092 Literatura powszechna i porównawcza

093 Językoznawstwo

094 Translatoryka]

Tytuł pracy w języku angielskim

[tytuł pracy w tłumaczeniu na język angielski]

Załącznik 5

Wzory opisów bibliograficznych

(Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji opisu bibliograficznego)

Wzory angielskie przewidują następujące przypadki:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów;
- źródło elektroniczne.

References

- Duszak, A. (1987) *The Dynamics of Topics in English and Polish*. Warszawa: PWN.
- Hejwowski, K. (2004a) *Translation: A Cognitive-communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.
- Hejwowski, K. (2004b) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Kleiber, G. (2003) *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*. Kraków: Universitas (transl. by B. Ligara).
- Lamb, S. M. (1966/2004) "Epilegomena to a Theory of Language." In: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*. London and New York: Continuum, 71–117.
- Langacker, R.W. (2002) "Theory, Method, and Description in Cognitive Grammar: A Case Study". In: B. Lewandowska-Tomaszczyk and K. Turewicz (eds) *Cognitive Linguistics Today*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–40.
- Plomin, R. (1990) "The Role of Inheritance in Behaviour". *Science* 248, 183–188.
- Sternberg, R. J. and J. E. Pretz (eds) (2005) *Cognition and Intelligence*. Cambridge: Cambridge UP.
- Swedish Academy, The (2015) "Biobibliographical Notes: Svetlana Alexievich." At: *Nobelprize.org*, <https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html>. DOA: 16 Apr 2016.

Wzory francuskie:

- publikacja książkowa jednego autora :

ADAM J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Madraga.

- dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

MOESCHLER J. (1994a), « Structure et interprétabilité des textes argumentatifs », *Pratiques* 84, 93-111.

MOESCHLER J. (1994b), « Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la référence temporelle », dans Moeschler J., Reboul A., Luscher J.-M., Jayez J., *Langage et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 39-104.

- tłumaczona wersja publikacji:

ECO U. (1979), *Lector in fabula. Współdziałanie w interpretacji tekstów narracyjnych* (traduit par P. Salwa), Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją jednego autora:

RUBATTEL C. (1989), « Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le discours », dans Rubattel C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją wielu autorów:

ALDERSON J.C. (1984), « Reading: a reading problem or a language problem? », dans Alderson J.C., Urquhart A.H. (éds), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

MEHLER J., DUPOUX E. (1987), « De la psychologie à la science cognitive », *Le Débat* 47, 65-87.

- praca w przygotowaniu:

DUSZAK A., sous presse. « Academic writing in English ». A paraître dans : *International Journal of Applied Linguistics*.

- nieopublikowana praca doktorska:

HUSZCZA R., 1981. *Tematyczno-rematyczna struktura zdania*. Thèse de doctorat. Université de Varsovie.

- strona internetowa:

CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et aux événements*, <http://www.loria.fr/reboul/>, consulté le 20 mars 2009.

Wzory hiszpańskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 125-127.

Hejwowski, Krzysztof (2004a), *Translation: A Cognitive-communicative Approach*, Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, Krzysztof (2004b), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN.

Kleiber, Georges (2003), *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, Kraków, Universitas (trad. B. Ligara).

Lamb, Sydney. M. (1966/2004), “Epilegomena to a theory of language”, en: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*, London and New York, Continuum, 71 – 117.

Langacker, Ronald W. (2002), “Theory, method, and description in cognitive grammar: A case study”, en: B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz (ed.), *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 13-40.

Torre, Guillermo de (1966), “Generaciones y movimientos literarios”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 194, 193-211.

Dadson, Trevor J. y Flitter, Derek, W. (ed.) (1998), *Ludismo e intertextualidad en la lírica española moderna*, Birmingham, University Press.

Wzory niemieckie :

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- publikacja dwóch autorów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- tom pod redakcją dwóch osób;
- publikacje internetowe;
- publikacja internetowa wydana również drukiem.

Searle, John B. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press. Cambridge.

Günther, E.; Förster, W. (1987) *Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch. Eine Sammlung verbal-nominaler Fügungen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin. S. 767-780.

Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.) (1987): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24).

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24). Im Druck in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. De Gruyter. New York/Berlin. S. 767-780.

Wzory rosyjskie:

Prace powinny zawierać **2 listy bibliografii**: jedną - prac opisanych w języku rosyjskim (alfabetem cyrylicy), drugą - prac pisanych alfabetem łacińskim.

Przykłady opisu prac rosyjskojęzycznych:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Гарбовский 2004 – Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ, 2004.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Татаринов, Яценко 2006 – Татаринов В.А., Яценко И.П. Немецко-русский историко-искусствоведческий словарь. Москва, 2006.

c) dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

Апресян 1959а – Апресян Ю. Д. О словаре синонимов Вебстера // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1959. № 6. С. 12-22.

Апресян 1959б – Апресян Ю. Д. Структурная семантика С. Ульмана // Вопросы языкознания. 1959. №2. С. 139-145.

d) artykuł w publikacji książkowej

Кульпина 1994 – Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов // Лингвометодические основы преподавания славянских языков. Москва, 1994. [brak nazwiska redaktora]

Болдырев 2002 – Болдырев Н.Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий //С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой /Под ред. Н. Н. Болдырева. Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 103-114. [z nazwiskiem redaktora]

e) artykuł w czasopiśmie

Панкратова 1979 – Панкратова С.М. О работе студентов со «Словарем валентности немецких имен прилагательных» // Иностранные языки в школе. 1979. Вып. 14. С. 69-75.

f) zbiór artykułów [pod nazwiskiem redaktora w tekście]

Печенкин 2005 – Философия науки в историческом контексте / Отв. ред. А.А. Печенкин. Санкт-Петербург, 2005.

g) strona internetowa

Авилова Л.И. 1997 – Авилова Л.И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестн. РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

Дирина А.И. 2007 – Дирина А.И. Право военнослужащих Российской Федерации на свободу ассоциаций // Военное право: сетевой журн. 2007. URL: <http://www.voennoepravo.ru/node/2149> (дата обращения: 19.09.2007).

Przykłady opisu prac pisanych alfabetem łacińskim:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Kozłowska 2007 – Kozłowska Z. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Wyd. 2 zmienione. Warszawa: WUW, 2007.

b) publikacja dwu lub więcej autorów

Markiewicz , Romanowski 2005 – Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

c) dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Hejwowski 2004a – Hejwowski K. Translation: A Cognitive-communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, 2004.

Hejwowski 2004b – Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.

d) artykuł w publikacji książkowej:

Dobrzyńska 2001 – Dobrzyńska T. Od niespójności do (super)koherencji. Rola metatekstu w utworze literackim // Semantyka tekstu artystycznego / Pod red. A. Gajdzińskiej, R. Tokarskiego. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. S. 45-57.

e) artykuł w czasopiśmie:

Łazarczyk 1978 – Łazarczyk B. Wybrane problemy metodologiczne i teoretyczne współczesnej nauki o przekładzie // Przegląd Humanistyczny. 1978. Nr 2. S. 68-80.

f) zbiór artykułów:

Dąbrowska, Kubiński 2003 – Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego / Red. E. Dąbrowska, W. Kubiński. Kraków: Universitas, 2003.

g) strona internetowa:

Stalmaszczyk 2000 – Stalmaszczyk P. Problemy z nazwami // Przekładając nieprzekładalne / Pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T. Z. Wolańskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. S. 138-147. URL: <http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf> (data dostępu: 12.03.2012).

Wzory włoskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora:

Balboni, P. (1985), *Guida all'esame di lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola.

- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Balboni, P. (1994a), *Educazione bilingue*, Perugia, Guerra Edizioni.

Balboni, P. (1994b), *Didattica dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci.

- tłumaczona wersja publikacji:

Kleiber, G. (2003), *Semantika prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, trad. di B. Ligara, Kraków, Universitas.

- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów:

Lotman J. M. (1964/1995), "Il problema del testo", in: S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, trad. di M. de Michiel, Milano, Bompiani, pp. 85-102.

- artykuł w publikacji książkowej pod redakcją jednego autora:

Mezzadri, M. (2010), "Motivare a comprendere. Riflessioni sullo sviluppo dei meccanismi e delle abilità di comprensione", in: F. Caon (a cura di), *Facilitare l'apprendimento dell'italiano L2 e delle lingue straniere*, Torino, UTET, pp. 71-85.

- artykuł w publikacji książkowej pod redakcją wielu autorów:

Alderson, J. C. (1984), "Reading: a reading problem or a language problem?", in: J.C. Alderson, A.H. Urquhart (a cura di), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, pp. 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

Daloiso, M. (2009), "Il principio dell'implicazione nell'epistemologia della glottodidattica", in: *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, n. 2, pp. 99-113

- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów:

Bernini, G., Giacalone Ramat, A. (a cura di) (1990), *La temporalità nell'acquisizione delle lingue seconde*, Milano, Angeli.

- źródło elektroniczne:

Coveri, L. (1997), *Forme e modelli dell'italiano radiofonico*, http://culturitalia.uibk.ac.at/Siena97_2/cover.htm (verificato il 19.03.2015).

Załącznik 6

Wzory odwołań bibliograficznych

Cytaty w pracy nie mogą być zbyt długie (np. cytaty poezji nie przekraczają na ogół jednej strofy lub sześciu wierszy, chyba że wymagają tego względy merytoryczne, np. analizowany jest podział na strofy). W wypadku powoływania się na prace teoretyczne nie należy cytować zbyt długich fragmentów, tylko streszczać je lub parafrazować własnymi słowami.

Odwołania bibliograficzne w tekście pracy można podawać w nawiasie według podanego niżej wzoru (nazwisko autora, data wydania publikacji i strona, z której pochodzi cytat).

This reflects the general attitude of integrationalism that treats “language as manifested in a complex of human abilities and activities that are all integrated in social interaction” (Harris 1987: 132).

The author postulates realistic approach to language investigation, one that does not conform to fallacies, illusions or long-lived myths about language (Halliday 1999, 2002, 2004).

Additional input, relevant here, has been provided by research conducted within the cognitive framework of analysis (Meyer 1991, Paraday 1998, Sellkow 2000, Warner 2008).

W języku rosyjskim: odnośniki, odsyłacze – identycznie jak w wersji angielskiej; jedna tylko uwaga – nazwiska obce w tekście zwartym rosyjskim z odsyłaczem, np.:

Дж. Кэтфорд приводит в качестве примера следующее предложение: (...) В таких случаях необходим комментарий переводчика (Catford 1965: 100-102).

Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji, np. w przypisach na dole strony lub na końcu pracy (po wnioskach lub podsumowaniu).

Załącznik 7

Zalecenia formalno-edytorskie

Wskazane jest przestrzeganie następujących standardów edytorskich:

- format A4;
- edytor Word (w dowolnej wersji);
- wszystkie marginesy po 2,5 cm;
- czcionka: Times New Roman;
- wielkość czcionki: 12;
- odstęp między wierszami: 1,5;
- tekst pracy: wyrównany (wyrównany do obu marginesów);
- dzielenie wyrazów przy przejściu do nowej linii (poprawne dla każdego języka);
- akapity: zaznaczone wcięciem od marginesu (bez zwiększenia odstępu między wierszami);
- numeracja stron: w stopce, wyrównana do prawego marginesu, rozpoczynająca się od pierwszej strony tekstu zasadniczego (z uwzględnieniem początkowych stron nienumerowanych);
- każdy rozdział rozpoczyna się na nowej stronie, podrozdziały kontynuowane są na stronie bieżącej;
- tytuły rozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 14;
- tytuły podrozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 12;
- po tytułach nie są stawiane kropki;
- powoływanie się w tekście na publikacje, materiały źródłowe, cytowanie: według konwencji właściwych dla języka, w którym pisana jest praca (por. **ZALĄCZNIK 6**).

Załącznik 8
Podanie o wznowienie studiów

Warszawa, dn.

| |
|-----------------|
| imię i nazwisko |
| nr albumu |
| jednostka |
| telefon, e-mail |
| adres |

Sz. P.
DR HAB. SVITLANA ROMANIUK
PRODZIEKAN DS. STUDENCKICH I DYDAKTYKI
WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ
UNIwersytetu Warszawskiego

PODANIE O WZNOWIENIE STUDIÓW³

Zwracam się z uprzejmą prośbą o wznowienie na ostatnim etapie studiów licencjackich/magisterskich² w celu napisania i obrony pracy dyplomowej pisanej pod kierownictwem

.....

Z poważaniem,

.....

podpis

ADNOTACJA SEKRETARIATU DS. STUDENCKICH: Data uzyskania absolutorium -

.....

podpis

OPINIA ZASTĘPCY KIEROWNIKA / DYREKTORA JEDNOSTKI DS. STUDENCKICH:

.....

.....

podpis

DECYZJA:

.....

podpis

¹ Student składa podanie w sekretariacie swojej jednostki macierzystej.

² Odpowiednie podkreślić

Załącznik 9
Wniosek o wydanie odpisu dyplomu w j. angielskim

Warszawa, dn.

imię i nazwisko

rok studiów, rodzaj studiów, nr albumu

jednostka

telefon, email

WNIOSEK O WYDANIE ODPISU DYPLOMU W J. ANGIELSKIM

Uprzejmie proszę o wydanie dyplomu magisterskiego w języku angielskim. Załączam dowód wniesienia opłaty 40 zł za wydanie takiego dyplomu oraz 1 dodatkowe zdjęcie.

Z poważaniem,

.....
podpis